



## CHAPITRE 13

Loi concernant les districts judiciaires  
d'Abitibi, de Rouyn-Noranda et de  
Témiscamingue

[Sanctionnée le 20 avril 1945]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 3,  
s. 14, § 1,  
remp.

**1.** La description du district judiciaire d'Abitibi (paragraphe 1 de l'article 14 de la Loi de la division territoriale (Statuts refondus, 1941, chapitre 3) est remplacée par la suivante:

**"1. Abitibi, Chef-lieu: Amos.**

1. Le territoire d'Abitibi;
2. Le district électoral d'Abitibi-Est (paragraphe 1 de l'article 6);
3. Le district électoral d'Abitibi-Ouest (paragraphe 1a de l'article 6)."

Id., s. 14,  
§ 21a,  
remp.

**2.** La description du district judiciaire de Rouyn-Noranda (paragraphe 21a de l'article 14 de ladite loi) est remplacée par la suivante:

**"21a. Rouyn-Noranda, Chef-lieu: Rouyn.**

Le district électoral de Rouyn-Noranda (paragraphe 71a de l'article 6)."

Id., s. 14,  
§ 24a,  
remp.

**3.** La description du district judiciaire de Témiscamingue (paragraphe 24a de l'article 14 de ladite loi) est remplacée par la suivante:

## CHAPTER 13

An Act respecting the judicial districts of  
Abitibi, Rouyn-Noranda and Temiscamingue

[Assented to, the 20th of April, 1945]

**HIS MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The description of the judicial district of Abitibi (paragraph 1 of section 14 of the Territorial Division Act (Revised Statutes, 1941, chapter 3) is replaced by the following:

**"1. Abitibi, Chief Place: Amos.**

1. The territory of Abitibi;
2. The electoral district of Abitibi-East (paragraph 1 of section 6);
3. The electoral district of Abitibi-West (paragraph 1a of section 6)."

**2.** The description of the judicial district of Rouyn-Noranda (paragraph 21a of section 14 of the said act) is replaced by the following:

**"21a. Rouyn-Noranda, Chief Place: Rouyn.**

The electoral district of Rouyn-Noranda (paragraph 71a of section 6)."

**3.** The description of the judicial district of Temiscamingue (paragraph 24a of section 14 of the said act) is replaced by the following:

**"24a. Témiscamingue, Chef-lieu: Ville-Marie.**

Le district électoral de Témiscamingue (paragraphe 80 de l'article 6)."

District  
judiciaire  
d'Abitibi,  
causes  
pendan-  
tes.

4. Les causes pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi devant les tribunaux civils et criminels du district judiciaire d'Abitibi dont les causes d'action avaient pris naissance dans les cantons de Bousquet, de Cléricky, de Dufresnoy, de Duprat, de Lapause, de Montbray et de Montanier, situés dans le district électoral de Rouyn-Noranda, sont entendues et jugées comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Exécu-  
tion de  
juge-  
ments.

Les jugements rendus avant l'entrée en vigueur de la présente loi et ceux qui le seront dans les causes mentionnées au premier alinéa, par les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Rouyn-Noranda, dans les poursuites dont les causes d'action ont pris naissance dans les cantons énumérés à l'alinéa précédent, sont exécutés comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

District  
judiciaire  
de Témis-  
camingue,  
causes  
pendan-  
tes.

5. Les causes pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi devant les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Témiscamingue dont les causes d'action avaient pris naissance dans les cantons de Basserode, de Beaumesnil, de Caire, de Chabert, de Clérion, de Desandrouins, de Granet, de Jourdan, de Landanet, de Mazérac, de Montreuil, de Pélissier, de Pontleroy et de Rémigny, situés dans le district électoral de Rouyn-Noranda, sont entendues et jugées comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Exécu-  
tion de ju-  
gements.

Les jugements rendus avant l'entrée en vigueur de la présente loi et ceux qui le seront dans les causes mentionnées au premier alinéa, par les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Témiscamingue, dans les poursuites dont les causes d'action ont pris naissance dans les cantons énumérés à l'alinéa précédent, sont exécutés comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

S.R., c.  
15, § 7,  
(a. 142),  
ab.

6. Le paragraphe 7 de la section V de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15), comprenant

**"24a. Temiscamingue, Chief Place: Ville-Marie.**

The electoral district of Temiscamingue (paragraph 80 of section 6)."

4. The cases pending at the coming into force of this act before the civil and criminal courts of the judicial district of Abitibi, whereof the causes of action arose in the townships of Bousquet, Cléricky, Dufresnoy, Duprat, Lapause, Monbray and Montanier, situated in the electoral district of Rouyn-Noranda, shall be heard and adjudicated upon as if this act had not been passed.

Judicial  
district of  
Abitibi,  
pending  
cases.

The judgments rendered prior to the coming into force of this act, and those hereafter rendered in the cases mentioned in the first paragraph, by the civil and criminal courts of the judicial district of Rouyn-Noranda, in suits whereof the causes of action arose in the townships enumerated in the preceding paragraph, shall be executed as if this act had not been passed.

Execu-  
tion of  
judg-  
ments.

5. The cases pending at the coming into force of this act before the civil and criminal courts of the judicial district of Temiscamingue, whereof the causes of action arose in the townships of Basserode, Beaumesnil, Caire, Chabert, Clérion, Desandrouins, Granet, Jourdan, Landanet, Mazérac, Montreuil, Pélissier, Pontleroy and Rémigny, situated in the electoral district of Rouyn-Noranda, shall be heard and adjudicated upon as if this act had not been passed.

Judicial  
district of  
Temis-  
camingue,  
pending  
cases.

The judgments rendered prior to the coming into force of this act, and those hereafter rendered in the cases mentioned in the first paragraph, by the civil and criminal courts of the judicial district of Temiscamingue, in cases whereof the causes of action arose in the townships enumerated in the preceding paragraph, shall be executed as if this act had not been passed.

Execu-  
tion of  
judg-  
ments.

6. Subdivision 7 of Division V of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15), comprising section 142,

R.S., c.  
15, s. 142,  
repealed.

l'article 142, modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 16, est abrogé.

as amended by the act 6 George VI, chapter 16, section 5, is repealed.

S.R., c. 15,  
s. 142,  
aj.

**7.** Ladite Loi des tribunaux judiciaires est modifiée en ajoutant, après l'article 141, le paragraphe et l'article suivants:

**7.** The said Courts of Justice Act is amended by inserting therein, after section 141, the following subdivision and section:  
S.R.S., c. 15,  
s. 142,  
added.

*"§ 7.—Dispositions relatives à l'administration de la justice dans certains cantons du district judiciaire d'Abitibi"*

*"§ 7.—Provisions respecting the administration of justice in certain townships of the judicial district of Abitibi"*

Jurisdiction  
concurrente.

**"142.** Les tribunaux, les juges de ces tribunaux ainsi que les juges de paix, siégeant dans et pour le district judiciaire de Rouyn-Noranda, ont juridiction concurrente avec ceux du district judiciaire d'Abitibi, suivant leur compétence respective, sur les cantons de Cadillac et de Surimau, situés dans le district électoral d'Abitibi-Est et qui font partie du district judiciaire d'Abitibi, dans toutes les affaires, tant civiles que criminelles ou pénales."

**"142.** The courts, the judges of such courts, as well as the justices of the peace, sitting in and for the judicial district of Rouyn-Noranda, have concurrent jurisdiction with those of the judicial district of Abitibi, in all civil, criminal or penal matters, within their respective jurisdiction, in the townships of Cadillac and Surimau, in the electoral district of Abitibi-East, which form part of the judicial district of Abitibi."  
Concurrent jurisdiction.

Entrée en  
vigueur.

**8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**8.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.